

Professoressa Ordinaria

Settore concorsuale 10/G1 SSD L-LIN/02 dal 1/03/2023

Università di Torino

Sommario

FORMAZIONE	2
Periodi di ricerca presso università/istituzioni all'estero.....	3
PERCORSO ACCADEMICO	3
Assegni di ricerca.....	4
ATTIVITÀ DI DIDATTICA, DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI	4
Affidamenti.....	4
Didattica di Terzo livello: Master e Dottorato.....	6
Incarichi di docenza a contratto.....	6
Incarichi di docenza in corsi di formazione.....	6
Attività di servizio agli studenti.....	7
Dissertazioni triennali.....	7
Tesi magistrali.....	7
Relazioni TFA.....	7
Tutor dottorandi.....	8
Partecipazione a commissioni.....	8
INCARICHI ISTITUZIONALI	10
Comitati scientifici e partecipazione a Centri.....	10
ATTIVITÀ PROGETTUALE	11
PROGETTI e GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI	11
Progetti e Gruppi di ricerca nazionali.....	11
Progetti e Gruppi di ricerca internazionali.....	13
COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE	14
Comitati scientifici.....	14
Comitato scientifico di Riviste.....	15
Comitato scientifico di Collana.....	15
Revisore per riviste.....	15
Affiliazioni e cariche sociali.....	15

ATTIVITÀ di TERZA MISSIONE e PUBLIC ENGAGEMENT	16
Partecipazione a eventi di PE	16
PARTECIPAZIONE A CONVEGNI	17
Conferenze tenute all'estero su invito.....	17
Conferenze tenute in Italia su invito.....	19
ATTIVITÀ SCIENTIFICA CONGRESSUALE	20
Organizzazione di seminari e conferenze internazionali.....	20
Organizzazione di seminari e conferenze nazionali	20
Partecipazione a convegni internazionali su invito.....	21
Partecipazione a convegni internazionali (*con blindreferage)	22
Partecipazione a convegni nazionali su invito.....	25
Partecipazione a convegni nazionali (*con blindreferage).....	26
PUBBLICAZIONI	27
Monografie.....	27
Contributi in volume.....	27
Contributi in atti.....	30
Contributi in rivista.....	32
Strumenti	34

FORMAZIONE

2018: **Academic Teaching Excellence Training**. Università di Torino-British Council 23-26 luglio 2018.

2017: Percorso Formativo **IRIDI** "Progettazione, conduzione e valutazione di attività didattiche in Università", Ottobre 2017-Maggio2018.

COST Training school, Waterford Institute of Technology, Waterford 7-9/06/2017. Vincitrice di borsa di studio.

2015: Workshop di formazione sull'uso di **MapleTA**, Torino 9 e 16/06/2015.

2014: Workshop di formazione sull'uso di **Sketch Engine**, Bolzano 15-16/07/2014.

2009: Diploma di specializzazione per l'insegnamento (**SIS**) e abilitazione classe A345/346, Università di Torino, votazione 80/80.

2009: Corso di formazione per esaminatori **CELI**, in collaborazione con il Centro Valutazione Certificazione Linguistica (CVCL) dell'Università per Stranieri di Perugia.

- 2008: **Dottorato di Ricerca** in Linguistica, Linguistica applicata, Ingegneria linguistica, Università di Torino, XX ciclo (selezione vinta con borsa).
- 2005: Corso di Formazione del personale dedicato all'azione di **management didattico** (e-learning, analisi statistiche dei dati, comunicazione e documentazione online) nell'ambito della Direttiva Rafforzamento Lauree Professionalizzanti (2003-'06) della Regione Piemonte (Aprile-Giugno 2005)
- 2005: **LOT Summerschool** in Linguistics - Leiden 13-24/06/2005.
- 2004: **Master** universitario di primo livello in Editoria libraria e multimediale, Università di Torino, votazione 108/110.
- 2003: **Laurea** in Lingue e Letterature Straniere (quadriennale), Università di Torino, votazione 110/110 e Lode, dignità di stampa.
- 2000: Vincitrice di borsa **Erasmus** presso l'Università di Essen.

Periodi di ricerca presso università/istituzioni all'estero

- 2017: Soggiorno di studio presso la Universidad Pompeu Fabra di Barcellona. 29 maggio-2 giugno 2017. Su invito.
- 2016: Gastwissenschaftlerin per il progetto PUNT-IT (SNF – Prof. Dr. Angela Ferrari) presso l'HPSH dell'Università di Basilea.
- 2015: Vincitrice **borsa trimestrale** World Wide Style 2 (**WWS2**) con il progetto di ricerca “Atti linguistici e sintassi: interfacce in ambiente plurilingue”, **Università di Basilea**, presso prof.ssa Angela Ferrari e prof.ssa Anna-Maria De Cesare.
- 2014: Visita di studio e ricerca sui sistemi di formazione iniziale degli insegnanti nell'ambito del progetto *Initial teacher training in primary and junior high school: Japan and Italy*, **Kansai International University** e **Università di Shiga**, 13-16/06/2014.
- 2006: **Visiting PhD Student** presso l'Herder Institut dell'Universität Leipzig, Winter Semester 2006-07.
- 2005: ‘VALICO e Mr Bean’, periodo di ricerca presso la **Copenhagen Business School**, presso prof. Iorn Korzen.

PERCORSO ACCADEMICO

- 2019- : Professoressa **associata** (SSD L-LIN/02), Università di Torino.
- 2016-2018: Ricercatrice **TD B** (SSD L-LIN/02), Università di Torino.
- 2012-2015 : Ricercatrice **TD A** (SSD L-LIN/02), Università di Torino. (Rinnovato per il biennio 2015-17)

Assegni di ricerca

2004, 2007-2011: Assegnista di ricerca per un **periodo complessivo di 4 anni e 6 mesi**.

01/06/2004-30/09/2004 Assegnista di ricerca (Firb RBAU014XCF). Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche - progetto di ricerca FIRB2001-2007 codice: RBAU014XCF, "L'italiano nella varietà dei testi. L'incidenza della variazione diacronica, testuale e diafasica nell'annotazione e interrogazione di corpora generali e settoriali" Coordinatrice nazionale C. Marelo (Università di Torino). Preparazione e lavorazione di corpora tratti dai newgroups di lingua italiana, tedesca e inglese di dominio specialistico

01/11/2007-31/10/2009 Assegnista di ricerca (PRIN 2006101241). Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche - progetto di ricerca PRIN Anno 2006 - prot. 2006101241 Italiano di apprendenti: corpora di italiano L1 e L2 online. Bilanciamento e allargamento del corpus online di scritti di apprendenti stranieri di italiano VALICO Coordinatrice nazionale C. Marelo (Università di Torino). Gestione della raccolta dei dati, della trascrizione e dell'analisi del corpus di italiano di stranieri VALICO e del corpus di nativi VINCA

01/11/2009-31/07/2010 Assegnista di ricerca (Firb RBNE075J8Z - RIDIRE), Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche - progetto di ricerca FIRB RIDIRE Le risorse dinamiche dell'italiano. Creazione, diffusione e mantenimento di una infrastruttura di rete per potenziare l'insegnamento della lingua italiana nel mondo, Anno 2006 –FIRB : RBNE075J8Z Coordinatrice scientifico nazionale E. Cresti (Università di Firenze) unità locale Coordinatrice C. Marelo (Università di Torino). Implementazione, mantenimento e analisi del corpus di italiano di stranieri VALICO e del corpus di nativi VINCA

01/08/2010-15/03/2012 Assegnista di ricerca (Progetto VALERE). Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche - progetto di ricerca in materia di scienze umane e sociali 2008 finanziato dalla Regione Piemonte VALERE (Varietà Alte di Lingue Europee in Rete, responsabile Dott. Massimo Simone Cerruti Università di Torino). Analisi di Varietà formali in Newsgroup di lingue europee: caratteristiche strutturali, confronto interlinguistico, responsabile delle applicazioni didattiche e dell'implementazione del corpus di riferimento e del portale online.

2013: Vincitrice del **concorso a cattedre** per titoli ed esami D.D.G. 82/2012 classi A345-346.

a.s. 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012: Docente di lingua inglese presso la scuola secondaria di primo grado.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA, DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

Affidamenti

Affidamento **continuativo** di corsi universitari a partire **dall'A.A. 2012-13** per un totale di 33 corsi semestrali, 1 PREFIT, 2 TFA.

Affidamenti in corso

A.A. 2019-20 – A.A. 2022-23: Affidamento dell'insegnamento **Teorie e pratiche della traduzione** (LM38 e LM94), 54 ore (**9 CFU**) (Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne).

A.A. 2018-19 – A.A. 2022-23: Affidamento del modulo A dell'insegnamento **Approaches to language Teaching** (LM37), 36 ore (**3 CFU**) (Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne).

A.A. 2022-23: Affidamento del modulo **Data-driven Corpus Analysis** nell'ambito dell'insegnamento Speech Technology and Data-driven Corpus Analysis (LM43), 36 ore (**3 CFU**) (Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici).

A.A. 2021-22 – A.A. 2022-23: Affidamento dell'insegnamento online **Elementi di Intercomprensione** offerto sulla piattaforma Start@unito, (**3 CFU**) (Università di Torino).

A.A. 2018-19 – A.A. 2022-23: Affidamento dell'insegnamento online **Didattica delle Lingue moderne** offerto sulla piattaforma Start@unito, (**9 CFU**) (Università di Torino).

A.A. 2019-20 - 2022-23: Affidamento del workshop **Conlanguages e Linguistica** 18 ore (**3 CFU**) (Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne).

A.A. 2021-22 – A.A. 2022-23: Affidamento dell'insegnamento **MTA – Inglese II (Laurea in Scienze Strategiche e della Sicurezza)**, 20 ore (**6 CFU**) (Università di Torino, SUISS).

Affidamenti conclusi

A.A. 2019-20 – A.A. 2020-21: Affidamento dell'insegnamento **Modulo Teorico Applicativo Inglese Avanzato (LM Scienze strategiche)**, 42 ore (3 CFU) (Università di Torino, SUISS).

A.A. 2012-13 - A.A. 2018-19: Affidamento del modulo B del corso di **Teorie e pratiche della traduzione (Magistrale)** 36 ore (6 CFU) (Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne).

A.A. 2012-13 - A.A. 2018-19: Affidamento dell'insegnamento di **Didattica delle lingue moderne (Triennale)** 54 ore (9CFU) (Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne).

A.A. 2017-18: Affidamento del corso di **Didattica delle lingue moderne** per il **PREFIT** (6 CFU), Università di Torino.

A.A. 2014-15: Affidamento del corso di **Didattica delle lingue moderne** per il **TFA** 2014-15 (3 CFU), Università di Torino.

A.A. 2011-12: Affidamento del corso di **Didattica delle lingue moderne** per il **TFA** 2011-12 (3 CFU), Università di Torino.

A.A. 2013-14: Ciclo di 5 lezioni per il **Swiss Mobility Program** for teaching staff, Romanisches Seminar Università di Zurigo.

Didattica di Terzo livello: Master e Dottorato

A.A. 2012-13 – A.A. 2021-22: Affidamento del modulo **Editoria di Settore** (6 ore) per il **master** di Primo Livello MITAL2.

7-8 Maggio 2019: Corpora per la didattica, didattica dei corpora, **Lezione ai dottorandi dell'Università per Stranieri di Siena.**

Incarichi di docenza a contratto

Titolare di 4 corsi semestrali, 1 seminario, 3 corsi semestrali di Italiano come lingua seconda/straniera

A.A. 2011-2012: Docente a contratto Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, Università di Torino. Insegnamento di Didattica delle lingue moderne (triennale, 60 ore).

A.A. 2010-2011: Docente a contratto Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino. Corso di Teorie e pratiche della traduzione (magistrale, 30 ore).

A.A. 2009-2010: Docente a contratto Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino. Corso di Teorie e pratiche della traduzione (magistrale, 30 ore).

A.A. 2008-2009: Docente a contratto Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino. Corso di Teorie e pratiche della traduzione (magistrale, 30 ore).

A.A. 2007-2008: Titolare di seminario all'interno del corso di Teorie e pratiche della traduzione (magistrale, 12 ore), Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino.

A.A. 2006-2007: Docente a contratto di Lingua italiana per stranieri, Università di Scienze Gastronomiche, Pollenzo (24 ore).

A.A. 2005-2006: Docente a contratto di Lingua italiana per stranieri, Università di Scienze Gastronomiche, Pollenzo (24 ore)..

A.A. 2004-2005: Docente a contratto di Lingua italiana per stranieri, SAA Torino.

Incarichi di docenza in corsi di formazione

A.A. 2020-21 – 2021-22: Docente del corso per **Formatori di Intercomprensione** (50 ore), modulo sul Microteaching (10 ore) e valutazione relazioni finali.

A.A. 2021-22: Docente del corso di **Intercomprensione per docenti universitari** non linguisti (15 ore).

2022: Docente del corso di approfondimento **MASTERCLASS CLIL** (La Valutazione), (15 ore) Centro Linguistico di Ateneo CLA Unito e USR Piemonte.

2020-21: Docente dei moduli di Fondamenti CLIL, Apprendimento e acquisizione delle lingue, Tecnologie (tot. 10 ore) per la **MASTERCLASS CLIL** del Centro Linguistico di Ateneo CLA Unito e USR Piemonte.

2015, 2016, 2018: Docente del modulo di Didattica delle lingue moderne (*Acquisizione e apprendimento di una LS*) per il corso di formazione metodologica **CLIL da 20 CFU**, MIUR e Università di Torino.

2016: corso di formazione e aggiornamento „Introduzione al CLIL per la scuola Primaria e Secondaria di Primo grado“, (8 ore) IC Chieri 1.

2016: corso di formazione e aggiornamento „L'apprendimento basato su compiti e le nuove ICT“ (6 ore), Istituto Superiore Doria, 21/01 e 18/02/2016 Ciriè.

2013: Docente dei Moduli di Didattica delle lingue moderne (*Acquisizione e apprendimento di una LS. Tipologie testuali e lessico specifico*) per il corso di formazione metodologica **CLIL da 20 CFU**, INDIRE e Università Torino/ Università di Genova.

2010: **Docente e tutor online** nei corsi di qualificazione per docenti secondo il modello nazionale del progetto di **e-learning integrato Italiano L2: lingua di contatto, lingua di culture**, in collaborazione con l'Università Ca' Foscari di Venezia e l'USR Piemonte (3 Moduli di Tipologia linguistica); Gennaio-Maggio 2010.

2008: Docente presso il **CIPS** - Corso di perfezionamento in italiano professionale e scritto dell'Università di Torino (sede Saluzzo) - Seminario di analisi testuale e italiano formale, 15/03/2008.

2007: Docente presso il **CIPS** - Corso di perfezionamento in italiano professionale e scritto dell'Università di Torino (sede Saluzzo) - Seminario di analisi testuale e italiano formale;, 24/03/2007.

2006: Docente presso il **CIPS** - Corso di perfezionamento in italiano professionale e scritto dell'Università di Torino (sede Saluzzo) - Seminario di analisi testuale e italiano formale, 12/03/2006.

Attività di servizio agli studenti

Dissertazioni triennali

Relatrice di più di 70 dissertazioni finali discusse dal 2013 in Didattica delle lingue moderne per il Dip.to di Lingue e letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Co-relatrice di 40 dissertazioni finali discusse dal 2013.

Tesi magistrali

Relatrice di **più di 200 tesi di laurea magistrale** discusse dal 2013 in Didattica delle lingue moderne e Teorie e pratiche della traduzione per il Dip.to di Lingue e letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Co-relatrice di 50 tesi di laurea magistrale discusse dal 2013

Relazioni TFA

Relatrice di **53 relazioni finali TFA** per gli A.A. 2011/12 e 2014/15

Tutor dottorandi

Tutor di **6 dottorandi** a partire dal XXX ciclo, di cui 2 in cotutela.

Tutor della dottoranda Giulia Ciaramita XXXVI, in cotutela con Universidad Jaime I, Castellon de la Plana.

Tutor della dottoranda Sarah Mantegna XXXVI, in cotutela con Université Savoye Mont-Blanc.

Tutor della dottoranda Cecilia Fissore, XXXV ciclo, Dottorato in Digital Humanities - tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione Curriculum di lingue e letterature straniere, linguistica e onomastica, Università di Genova e Università di Torino.

Tutor della dottoranda Elisa Di Nuovo, XXXIII ciclo, Dottorato in Digital Humanities - tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione Curriculum di lingue e letterature straniere, linguistica e onomastica, Università di Genova e Università di Torino. IN DISCUSSIONE IL 10/10/2022.

Tutor del dottorando Marco Carchia, XXXII ciclo, Dottorato in Digital Humanities - tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione Curriculum di lingue e letterature straniere, linguistica e onomastica, Università di Genova e Università di Torino. DISCUSSA IL 27/01/2021.

Tutor del dottorando Stefano Cerrato, XXX ciclo, Dottorato in Digital Humanities - tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione Curriculum di lingue e letterature straniere, linguistica e onomastica, Università di Genova e Università di Torino.

Valutatore di tesi per il Dottorato di ricerca in Studi Letterari Linguistici e Comparati, L'Orientale – Napoli. Ciclo XXXIV.

Valutatore di tesi per il Dottorato di ricerca dell'Università di Malta. A.A. 2021

Partecipazione a commissioni

A.A. 2021-22: Titolare della commissione di esame per i corsi di **Italian for international Students** (Livelli principianti e intermedio)

A.A. 2012-13 – oggi: Commissioni di esame degli insegnamenti di Didattica della Lingue moderne, Teorie e Pratiche della Traduzione, Didattica dell'italiano come lingua straniera, Approaches to Language Teaching

Commissione di selezione per il **dottorato** in Digital Humanities Università di Genova/Università di Torino. Ciclo XXXV, XXXVI, XXXVII

Commissione di selezione per Personale TA a Tempo determinato AREA TECNICA, TECNICO-SCIENTIFICA ED ELABORAZIONE DATI – DIREZIONE INNOVAZIONE E INTERNAZIONALIZZAZIONE UNITO. 1.03.2022.

A.A. 2018-19 – oggi: Membro della commissione di **selezione per Visiting Professor** per i corsi di Approaches to Language Teaching e Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera.

Partecipazione a 6 Commissioni per l'assegnazione di borse di studio e ricerca.

Membro della commissione di costituzione dell'**albo** dei docenti di italiano LS del Centro linguistico della Libera Università di Bolzano, LUB 20-22 giugno 2017.

Membro del gruppo di studio di Ateneo FP IX – Horizon Europe.

Membro della commissione di selezione studenti tutor per il progetto strategico triennale **Attrazione studenti stranieri**, Università di Torino 28/05/2015.

Membro della commissione **TFA** per l'attribuzione di incarichi di docenza (TIC e BES), Università di Torino 03/06/2015.

Dal 2014 membro della Commissione di costituzione dell'**albo CLAUnito** per l'insegnamento di italiano LS, Università di Torino.

Membro della **Commissione Tirocini** del Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino.

Coordinamento e tutoraggio di tirocini di 4 tirocini curriculari per il corso di Laurea LM38.

Coordinamento e tutoraggio dei tirocini 'Synapsi' della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per l'annotazione ed il markup dei corpora VALICO e VINCA dall'A.A. 2006-07 al 2011-12.

2005-2012: **Culture della materia** (Didattica delle lingue moderne, Didattica dell'italiano LS, Teorie e pratiche della traduzione), Facoltà di lingue e letterature straniere e Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

Partecipazione alla **Commissione d'esame** di Didattica delle lingue moderne, presidente Carla Marellò, dal 2005-06 al 2011-12.

Partecipazione alla **Commissione d'esame** di Teorie e pratiche della traduzione, presidente Carla Marellò, dal 2007-08 al 2011-12.

Correlazione di oltre 20 tesi di Didattica delle lingue moderne (Facoltà di Lingue e letterature straniere e Facoltà di Lettere).

Lezioni ed esercitazioni di linguistica generale, tipologia linguistica, linguistica acquisizionale, linguistica dei corpora, materiali cartacei e online per i corsi di Didattica delle lingue moderne e Didattica della lingua italiana come lingua straniera, Facoltà di Lingue dell'Università di Torino (cattedra: prof.ssa Carla Marellò) per gli a.a. 2005-06, 2006-07, 2007-08, 2008-09, 2009-10, 2010-11, 2011-12 (moduli di 12 ore).

Responsabile della **gestione dei rapporti scuola-università** e delle osservazioni nelle classi per gli studenti del corso di Didattica della lingua italiana come lingua straniera, (Fac. Ling. Università di Torino), a.a. 2003-04 e 2004-05.

2005: Docente di italiano LS per la **Torino Summer School**

2004: **Tutor** linguistico per l'inglese nell'ambito del progetto "I ragazzi del 2006". Organizzazione delle attività di conversazione di classi formate da italo fonici e anglofonici, SAA Torino

2001: Attività di sostegno a studenti di madrelingua non tedesca con un corso di tedesco per principianti e corsi di inglese, Università di Essen - Förderunterrichtsbüro für Kinder ausländischer Gastarbeiter

INCARICHI ISTITUZIONALI

2022-2025: **Vice direttrice** alla Terza Missione e Public Engagement per il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne (Unito).

2019-2020: **Responsabile** della Terza Missione e Public Engagement per il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne (Unito).

2019-oggi: membro della **Commissione del Riesame per la LM38**.

A.A. 2020-21 – A.A. 2022-23: **Coordinatrice** del Work Package 3 sul Multilinguismo dell'Alleanza Europea UNITA – Universitas Montium.

Per UNITA anche membro del gruppo di lavoro sulle Microcredentials e sui Teaching and Learning Centres

A.A. 2021-22 – A.A. 2022-23: **Co-coordinatrice della Notte Europea dei ricercatori U*NIGHT** per l'Alleanza UNITA-Universitas Montium (Bando finanziato Marie Skłodowska-Curie actions. 101061610).

2020- Membro del **Collegio di Dottorato** in Digital Humanities Università di Genova/Università di Torino.

2022- Membro del **Collegio di Dottorato Nazionale** in Learning Sciences and Digital Technologies (capofila Università di Foggia).

A.s. 2020-21: Referente per progetti **PCTO su progetto strategico** di Ateneo.

Comitati scientifici e partecipazione a Centri

2019- (rinnovato per triennio 2022-2025): Membro del Comitato scientifico del Centro Linguistico di Ateneo **CLAUnito**.

2019- :Membro del Comitato scientifico e di gestione del **CIRDA** (Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica e l'Aggiornamento degli Insegnamenti), Università di Torino.

2022- : Membro del Comitato scientifico del Centro per il **Service Learning**, Università di Torino.

2022- : Referente torinese e Membro del Comitato scientifico del Centro Interateneo **LinE** (Language in Education).

2022- : Membro del comitato scientifico del costituendo centro **HST** (Human Sciences and Technologies) dell'Università di Torino.

A.A. 2015-16: Rappresentante del Dip.to di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne per la Scuola di **Digital Cultural Heritage**, Università di Torino.

A.A. 2012-2013: Rappresentante del Dip.to di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne presso lo **European Language Council**.

ATTIVITÀ PROGETTUALE

Progettazione e coordinamento delle **MASTERCLASS CLIL** per la scuola primaria e secondaria di primo e secondo grado per il CLAUnito (sillabo da 30 ore e 15 ore).

Progettazione e coordinamento del corso per **Formatori di Intercomprensione** UNITA/CLAUnito (50 ore, A.A. 2020-21/2021-22)

Progettazione e coordinamento del corso di **Intercomprensione per docenti universitari** non linguisti UNITA (A.A. 2021-22)

Progettazione, coordinamento e docenza del Blended Intensive Program (**BIP**) “Intercomprehension for LSP”, A.A. 2021-22 e 2022-23.

Progettazione e coordinamento **staff week** UNITA/CLAUnito sull’Intercomprensione (A.A. 2020-21).

Progettazione e realizzazione **corsi online** per la piattaforma Start@unito: Didattica delle lingue moderne (9 CFU) e Elementi di intercomprensione (3CFU).

Progettazione e realizzazione della **piattaforma Linguaggi specialistici** per la formazione linguistica corpus-based di studenti della scuola secondaria.

Dal 2004 ad oggi: Creazione e mantenimento insieme a Carla Marengo del **corpus di apprendenti VALICO** e di **VINCA**, implementazione online di esercizi e materiali corpus-based.

PROGETTI e GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Progetti e Gruppi di ricerca nazionali

Responsabile di **1** progetto di ricerca nazionale finanziato, di **5** progetti di ricerca locale interdisciplinare

Membro del gruppo di ricerca di **11** progetti nazionali.

2021-2023: **Coordinatrice** gruppo di **ricerca locale** progetto biennale *Approcci plurilingui nell’educazione linguistica*, Università di Torino.

2017-2019: **Coordinatrice** gruppo di **ricerca locale** progetto biennale *A tutto testo: analisi interlinguistiche di aspetti della testualità*, Università di Torino.

- 2018-2019: Progetto di ricerca *L'alternanza all'Università* (coord. Fabio Longo), finanziato dalla Fondazione CRT.
- 2017-2019: **Responsabile** del progetto *La Costituzione a scuola*, finanziato dalla Fondazione CRT (RF= 2017.0544)
- 2016-2017: **Coordinatrice** gruppo di **ricerca locale** progetto biennale *CLIL... modelli di ricerca-azione*, Università di Torino.
- 2015-2016: **Coordinatrice** gruppo di **ricerca locale** progetto biennale *CLIL... tra teoria e pratica*, Università di Torino.
- Dal 2016: **Gruppo di ricerca interateneo** sui processi di apprendimento, insegnamento e valutazione delle lingue straniere in prospettiva crosscurricolare (Capofila Università di Parma).
- Progetto di ricerca** Esplorare con i Dizionari Digitali (*esploradizionari.i-learn.unito.it*), coord. Carla Marellò
- 2013-2015: Progetto Strategico triennale **Attrazione Studenti Stranieri**, Università di Torino.
- 2014-2016: **Coordinatrice** gruppo di **ricerca locale** progetto biennale *Parlare di... Caratterizzazioni sintattiche nel parlato italiano e spagnolo di apprendenti CLIL*, Università di Torino.
- 2013-2015: Gruppo di **ricerca locale** biennale *Il parlato italiano e spagnolo. Caratterizzazione sintattica del discorso riferito*, Università di Torino, coord. Felisa Bermejo Calleja.
- 2009-2012: Bando Regionale in Materia di Scienze umane e sociali 2008: Progetto **VALERE** (Varietà alte di lingue europee in rete) (Det. Dir. 151 del 7/8/2009). **Ruolo**: Responsabile delle applicazioni didattiche della creazione del portale di formazione online.
- 2009: **PRIN** Lingua seconda/lingua straniera nell'Europa multilingue: acquisizione, interazione, insegnamento" (coordinatore: prof. Giuliano Bernini): "Corpora di apprendenti di lingue straniere fra acquisizione e insegnamento". **Ruolo**: Responsabile dell'implementazione dei dati nel corpus VALICO e supervisione della creazione di esercizi legati al corpus.
- 2008: **FIRB** futuro nella ricerca. Capofila del progetto *Ricerche linguistiche su corpora multilingui in rete*, valutato 39/40.(non finanziato)
- 2007-2010: **FIRB** RIDIRE: Le risorse dinamiche dell'italiano. Creazione, diffusione e mantenimento di una infrastruttura di rete per potenziare l'insegnamento della lingua italiana nel mondo, n. RBNE075J8Z, Coordinatrice scientifico nazionale E. Cresti (Università di Firenze). **Ruolo**: coordinamento del web crawling dei siti di cucina.
- 2006: **PRIN** - prot. 2006101241: Italiano di apprendenti: corpora di italiano L1 e L2 online. Bilanciamento e allargamento del corpus online descritti di apprendenti stranieri di italiano VALICO. **Ruolo**: coordinamento della raccolta, trascrizione e caricamento dei testi in VALICO.
- 2004-2007: **FIRB** L'italiano nella varietà dei testi L'incidenza della variazione diacronica, testuale e diafasica nell'annotazione e interrogazione di corpora generali e settoriali" Coordinatrice nazionale C. Marellò (Università di Torino)(BAU014XCF). **Ruolo**: redazione delle linee guida di trascrizione e annotazione dei corpora e implementazione.

Progetti e Gruppi di ricerca internazionali

Responsabile di **3** progetti di ricerca internazionali.

Membro del gruppo di ricerca di **8** progetti di ricerca internazionali.

2022-2023: **Coordinatrice** del progetto di ricerca “IL PLURILINGUISMO PER LA SOSTENIBILITÀ SOCIALE E L’INCLUSIONE GIOVANILE (PLUS-SI)”, finanziato nel quadro del bando UNITA Grant for internationalization.

2020-2023: **Coordinatrice** **TEMPLATE** (TEchnology-Mediated PLurilingual Activities for (language) Teacher Education) Erasmux+ KA201.

2020-2023: **UNITA** Universitas Montium (European University). **Ruolo:** coordinator WP3 - Intercomprensione

2017- : Gruppo di ricerca internazionale **MUST** - Multilingual Student Translation corpus (Capofila Université Catholique de Luovain)

2015- : **LandLex** (Landscape and Lexicography) group.

2015-2107: **COST ENeL** (European Network for e-Lexicography). **Ruolo:** Managing Committee Substitute Member.

2015: **TAG** (TargetingAcademicGrowth), progetto presentato nell’ambito del bando europeo **Erasmus+** KA2, coord. Virginia Pulcini (non finanziato). **Ruolo:** Coordinatrice di work package 'piattaforma di formazione sui lessici disciplinari'.

2014-2016: **Progetto Europeo PETALL** (PanEuropean Task-based Language Learning), Erasmus+ KA2, n. 530863-LLP-1-2012-1-NL-KA2-KA2MP. **Ruolo:** referente universitario per il tandem torinese (con Carla Marelllo).

2014-: *Initial teacher training in primary and junior high school: Japan and Italy* finanziato dal **Ministero dell'Educazione giapponese**, Coord. Akira Kawamura, Kansai International University. **Ruolo:** Referente accademico italiano

2012: **AHRC** funded networking project: *Researching and Documenting Key Words in European Migration Discourses* (Capofila University of Reading). **Ruolo:** membro del gruppo di ricerca

2010-2012: **Progetto Europeo ETALAGE** (European Task-based Activities for Language Learning; a good practice exchange) nell'ambito delle direttive comunitarie del "Life Long Learning programme - Comenius Multilateral action", n.502162-LLP-1-2009-1-NL-COMENIUS-CMP.**Ruolo:** consulente.

COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE

Comitati scientifici

- 2022: Membro del **comitato scientifico XVI Congresso SILFI**, Tuebingen 31 Agosto – 2 Settembre 2022.
- 2022: Membro del **comitato scientifico Convegno internazionale I-CONLANGS22**, Torino 14-14 luglio 2022.
- 2022: Membro del comitato scientifico della **International summer school IDEAS - Innovation in Didactics for the European Alliances'**, Torino, 6-8 luglio 2022.
- 2022: Membro del **comitato scientifico VII Congresso DILLE**, Pisa 12-14 maggio 2022.
- 2021: Membro del **comitato scientifico III International Conference New Trends In Foreign Language Teaching**, Granada 19-21 Maggio 2021.
- 2021: Membro del **comitato scientifico Convegno internazionale "Insegnare (e imparare) l'italiano in contesti germanofoni: ricerca scientifica ed esperienze didattiche a confronto"**, Bochum 3-4 settembre 2021.
- 2018: Membro del **comitato scientifico** del Convegno internazionale **Data-driven Learning: a scaffolding methodology for Foreign languages and CLIL classes**, Torino 27-27 Settembre 2018.
- Membro del **comitato scientifico** del workshop LandLex all'interno del **International Conference on Historical Lexicology and Lexicography**, Santa Margherita Ligure 20-22 Giugno 2018.
- Membro del **comitato scientifico XV Congresso SILFI**, Genova 28-30 Maggio 2018.
- Membro del **comitato scientifico II International Conference New Trends In Foreign Language Teaching**, Granada 17-18 Maggio 2018.
- 2017: Membro del **comitato scientifico** Workshop *La punteggiatura italiana in prospettiva sincronica e diacronica*, Napoli 28-30 Settembre 2017.
- Membro del **comitato scientifico Maestri di italiano ieri e oggi**, Torino 10 Maggio 2017.
- 2016: Membro del **comitato scientifico** Convegno internazionale *Fraseologia Contrastiva. Lingue e cultura a confronto*, Milano 9-11 Novembre 2016.
- Membro del **comitato scientifico** Convegno internazionale *La Valutazione Nell'insegnamento/Apprendimento Delle Lingue Straniere*, Skopje 12 settembre 2016.
- 2016- : Membro del **comitato scientifico progetto InUnito**, Centro Linguistico di Ateneo - Università di Torino.
- Membro del **comitato scientifico Scuola die Compiti e Scuola per tutti**, Università di Torino.
- 2015- : Membro del **comitato scientifico Master MITALS2**, Università di Torino.
- 2015: Membro del **comitato scientifico ICT and CLIL - Task based activities in foreign language learning**, Torino 13-14 Aprile 2015.

Comitato scientifico di Riviste
rivista scientifica RICOGNIZIONI
rivista scientifica CHIMERA

Comitato scientifico di Collana
“La Fiera delle Lingue”, Mondadori Università

Revisore per riviste

Rivista EL.LE (Fascia A 10/G1)

Rivista RILA (Fascia A 10/G1)

Rivista L'Analisi Linguistica e Letteraria (Fascia A 10/G1)

Rivista Italiano Lingua Due (Fascia A 10/G1)

Rivista scientifica TEACHING ENGLISH WITH TECHNOLOGY

Rivista scientifica CHIMERA

Rivista scientifica RiCOGNIZIONI

Volume curato da Hilde Hasselgård (i.s.), “corpus-based contrastive studies”, Bloomsbury.

Volume curato da C. Furiassi, V. Pulcini, F. Rodríguez González (2012) "The Anglicization of European Lexis", John Benjamins.

Revisore dei moduli di formazione elaborati nel corso del progetto europeo Comenius ECNTLT
European Curricula in New Technologies and Language Teaching 2006 (coord. Ton Koet)

Affiliazioni e cariche sociali

SILFI: Presidente, già Tesoriera 2016-2022,

DILLE: Segretaria, già Membro del Direttivo 2019-2022

Socia dal 2012 del GISCEL Piemonte.

Socia dal 2012 dell'AITLA - Associazione italiana di linguistica applicata.

Socia dal 2009 della DILLE - Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa.

Socia dal 2007 della SLI - Società di Linguistica Italiana.

Socia dal 2017 della LCR – Learner Corpus Association

Socia dal 2019 di EuroCALL – European Association for Computer Assisted Language Learning

ATTIVITÀ di TERZA MISSIONE e PUBLIC ENGAGEMENT

Coordinatrice della Notte Europea dei Ricercatori per l'Alleanza europea UNITA, progetto U*NIGHT per gli A.A. 2021-22 e 2022-23.

Coordinatrice per il Dip. di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne di UniTo del progetto DUE PUNTI - Festival Diffuso su Cibo, Ecosistemi e Cultura, finanziato su bando PE di Ateneo

Membro del gruppo di ricerca del progetto LADICO (Laboratori digitali transdisciplinari per la disseminazione di conoscenze e lo sviluppo di competenze di cittadinanza), finanziato su bando PE di Ateneo

Membro del gruppo di ricerca del progetto VICINI, finanziato su bando PE di Ateneo

Corsi in open access di Didattica delle Lingue Moderne e Elementi di Intercomprensione sulla piattaforma Start@unito

Partecipazione a eventi di PE

2022: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola . Bambine e bambini, Un giorno all'università. *Laboratorio sul plurilinguismo e i lungometraggi animati.*

2022: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. TEdu (Teacher Education Course). Data-driven learning per una didattica inclusiva

2021: DUE PUNTI ON AIR. *Intervista sulla Romania con Roberto Merlo.*

2021: Produzione di programmi radiofonici e televisivi. Intervista “*ConLangs e linguistica: come si inventa una lingua?*”.

2021: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. *Elementi di IC per la classe plurilingue.*

2021: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. *I metodi della ricerca linguistica applicati alla didattica: il data-driven learning nella scuola secondaria.*

2021: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Save The Date – Frammenti di un calendario civile.*

2021: Pubblicazione e gestione di siti web e altri canali social di comunicazione e divulgazione scientifica. *Rubrica Facebook del Dipartimento Ricercati-RicercatORi.*

2021: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. *Donne di Co-Scienza (TAVOLA ROTONDA DEL PE Lab).*

2020: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. Giornata Europea delle Lingue. *La formazione dei docenti CLIL.*

2020: Produzione di programmi radiofonici e televisivi. Intervista *ProfFantastici e dove trovarli (stagione 3) – 2020*

- 2020: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. *Scuola per tutti*.
- 2020: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Sharper Torino - Notte Europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori 2020*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Inaugurazione nuova sede del Dipartimento*.
- 2019: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. *PCTO - La scuola all'università: progetto sulla lingua del diritto*.
- 2019: Produzione di programmi radiofonici e televisivi. *Intervista - Fare linguistica con le conlang*.
- 2019: Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola. Giornata Europea delle Lingue - *Comunicare tra lingue e culture nella società dell'intercomprensione*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Notte Europea dei Ricercatori 2019*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Unitonews - Le lingue inventate per universi finzionali*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Presentazione del libro "Prontuario pornogrammaticale"*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Treevial. Sicuri di sapere tutto sulla sostenibilità?*
- 2019: Pubblicazioni (cartacee e digitali) dedicate al pubblico non esperto. *La ricerca si racconta su frida – 2019*.
- 2019: Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca. *Linguistica e cinema. Apprendere e acquisire: lingue straniere e competenze comunicative*
- Organizzazione del gruppo di ricerca per la Notte dei ricercatori | Researchers' Night nelle edizioni 2008 e 2009 'L'Università di Torino per le lingue e i dialetti in Italia e in Europa', cofinanziato dalla Commissione Europea nell'ambito del VII Programma Quadro Europeo di Ricerca e Sviluppo Tecnologico.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

Conferenze tenute all'estero su invito

2018: 18-21/10/2018 Istituto Italiano di Cultura Tokyo.

2017: *Data-Driven Learning (DDL): how corpora can help in the language classroom*, Dottorato di linguistica applicata (prof. J. DeCesare) UPF Barcellona, 31/05/2017.

- 2016: *Connettivo e virgola: una costruzione tra proposizione ed enunciazione*, Università di Basilea, Studi e Ricerca del dipartimento di Italianistica 13/05/2016.
- 2015: *Avverbi focalizzatori e corpora, strumenti per la ricerca*, nell'ambito del Forschungsseminar (HS 2015) –Linguistica contrastiva. La classe degli avverbi in -mente, prof. Anna-Maria De Cesare, Università di Basilea. 13/10/2015.
- 2015: *Corpus-based language teaching and learning*, Università di Belgrado, 8/07/2015.
- 2014: *Un sogno giorno... andare in Italia!L'Italia e gli italiani attraverso gli occhi degli apprendenti, tra lingua e cultura*. Swiss Mobility Program for teaching staff, Romanisches Seminar Università di Zurigo, 18/11/2014.
- Corpora per la formazione dell'insegnante e corpora di apprendenti: ricerche teoriche e ricadute pratiche*, Swiss Mobility Program for teaching staff, Romanisches Seminar Università di Zurigo, 19/11/2014.
- Data base e opere lessicografiche per l'italiano della gastronomia, Swiss Mobility Program for teaching staff, Romanisches Seminar Università di Zurigo, 19/11/2014.
- Privatissimum con studenti dei curricula di italianistica, Swiss Mobility Program for teaching staff, Romanisches Seminar Università di Zurigo, 20/11/2014.
- 2014: *Introduzione alla Linguistica dei corpora, ovvero... 'della poltrona e del pc'*, nell'ambito del corso 'Anima et corpora', prof. Nunzio La Fauci, Università di Zurigo. 2/10/2014.
- 2014: *Teaching with corpora*, Università di Patrasso 6/11/2014.
- 2014: *Strumenti per creare corpora ed esempi di interrogazioni linguistiche*, nell'ambito del corso 'Anima et corpora', prof. Nunzio La Fauci, Università di Zurigo. 4/12/2014.
- 2014: Seminario di formazione *Ludolinguistica e glottodidattica*, Volkshochschule Bern, 31/05/2014.
- 2014: Discussione sull'uso dei corpora nella didattica con i docenti di italiano della Kyoto Gaidai University, 19/06/2014.
- 2013: Seminario di formazione *Insegnare e imparare il lessico*, Volkshochschule Bern, 25/05/2013.
- 2012: Ciclo di lezioni di formazione per insegnanti dell'Istituto Italiano di Cultura di Lima (Perù), [MorFO e altri strumenti digitali in linea e non per l'insegnante di italiano, dal dizionario al corpus; Il contributo degli ispanofoni al corpus di apprendenti VALICO: riflessione sull'uso di participi e relative; Workshop: Creazione di esercizi a scelta/selezione multipla per ispanofoni e discussione; Come l'insegnante di italiano L2 può utilizzare il materiale in rete: progetti RIDIRE, ETALAGE, VALERE]. 2-5/10/2012.
- 2012: Seminario di formazione per gli insegnanti della scuola G. Raimondi di Cuzco (Perù), Strumenti elettronici per l'insegnamento dell'italiano LS, 01/10/2012.
- 2012: Seminario di formazione *Passato prossimo vs. imperfetto: tempo e aspetto del verbo in italiano e tedesco. Implicazioni didattiche*, Volkshochschule Bern, 02/06/2012.
- 2009: Lezione sull'uso dei learner corpora nello studio delle interlingue: l'esempio di VALICO, Università di Copenhagen (prof. E. Strudsholm), 05/03/2009.

- 2009: Lezione sull'uso dei corpora nella ricerca linguistica: i NUNC, Copenhagen Business School (prof. I.Korzen), 04/03/2009.
- 2006: Ciclo di due lezioni di morfologia nel corso di Grammatica italiana (prof. G. Ebert), Universität Leipzig, 17-18/01/2007.
- 2006: Presentazione dei corpora di www.corpora.unito.it nel corso di Tempus, Aspekt und Modus im Italienischen. System und Norm (prof. E.Burr), Universität Leipzig, 19/12/2006.

Conferenze tenute in Italia su invito

- 2021: *L'internazionalizzazione oltre la lingua franca: valorizzazione del patrimonio linguistico romanzo attraverso l'intercomprensione all'università. Il caso di UNITA.* (con Marcella Costa), Università di Urbino 27/05/2021.
- 2020: *Corpora di italiano L2: tra ricerca e didattica*, Seminario CLUB Università di Bologna. 3/12/2020.
- 2017: *Dizionari nella rete, nella nuvola, nel telefonino... Esplorare l'italiano con i dizionari digitali* (con C. Marello), Accademia die Lincei, 9/11/2017.
- Lingue straniere a scuola oggi: tra tradizione e innovazione, L'INTERNAZIONALIZZAZIONE TRA PROMUOVERE E VALORIZZARE IL PLURILINGUISMO CON I PROGETTI EUROPEI SCUOLA E UNIVERSITÀ*, Centro Linguistico di Ateneo CLA-UniTO 27/09/2017.
- Lo studente 3.0: anamnesi, diagnosi e... terapia?*, ISTRUZIONE OGGI NELLE VALLI ALPINE, Liceo Valdese di Torre Pellice 20/05/2017.
- 2016: *Linguistica giuridica italiana online. Dalle banche dati alla linguistica dei corpora* (con C. Marello, M. Barbera, C. Onesti), Il linguaggio giuridico nell'Europa delle pluralità, Senato della Repubblica, 7/11/2016.
- Le iniziative CLIL: Masterclass lingue e tecnologia nella didattica CLIL e Masterclass CLIL in pratica*, DALLA FORMAZIONE ALLA VALORIZZAZIONE DEI DOCENTI CLIL, Università di Torino 26/09/2016.
- 2015: *L'uso dei dizionari on line nella LIM*", Giornata GIORNATA EUROPEA DELLE LINGUE SMART TEACHING "Didattica di eccellenza con la LIM", (con C. Onesti) Università di Torino 25/10/2015.
- MapleTA e italiano LS: quando matematica e lingua si incontrano su Moodle*, EM&MITALIA 2015 (con M. Marchisio) Università di Genova 10/09/2015
- 2014: *Tradurre con i dizionari*, nell'ambito del corso di Lingua tedesca (LM) prof. Lucia Cinato, 21/11/2014.
- 2013: *Tradurre con i dizionari*, nell'ambito del corso di Lingua tedesca (LM) prof. Lucia Cinato, 29/11/2013.
- 2011: *L'uso dei corpora nella didattica delle lingue straniere*, nell'ambito del corso di Linguistica Applicata (dott. C. Onesti), Fac. Scienze della Formazione- Università di Torino, 27/05/2011.

2009: *Insegnare italiano con l'aiuto di un corpus di apprendenti*, corso di formazione docenti di italiano LS, UTS Torino, 07/04/2009.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA CONGRESSUALE

Dal 2004 ha partecipato a **più di 90 convegni nazionali e internazionali**, presentando comunicazioni.

Ha **organizzato 9 Convegni internazionali e 8 nazionali** in veste di componente del Comitato scientifico e del comitato organizzativo

Organizzazione di seminari e conferenze internazionali

Convegno internazionale SILFI (programmato), Torino, maggio 2024.

Convegno internazionale TEMPLATE (programmato), Torino 5 giugno 2023.

Convegno internazionale *I-CONLANGS22*, Torino 14-15 luglio 2022.

Convegno internazionale *Data-driven Learning as a scaffolding methodology for Foreign languages and CLIL classes*, 27-28 Settembre 2018.

Giornate di studio *La formazione iniziale degli insegnanti Italia-Giappone* 21-26.11.2016.

Seminario *Grammatiche italiane tra Novecento e nuovo millennio*, università di Torino 29/04/2015.

Giornate di studio sulla formazione degli insegnanti in Italia e Giappone: organizzazione di incontri tra esperti dei due paesi, Università di Torino, 23-27.10.2014.

Giornate internazionali di Studio *Scritto e parlato, formale e informale. La comunicazione mediata dalla rete*. Torino 29-30/10/2010.

Convegno internazionale *Nascita e variazione dell'italiano*. Torino 9/10/2009. Università di Torino; Accademia delle scienze.

Convegno internazionale EURALEX 2006. XII congresso internazionale della Società Europea di Lessicografia, Università di Torino 6-9/09/2006 con preparazione contestuale dei due volumi di atti.

Convegno internazionale *Corpora e linguistica in rete*. Università di Torino 30/09/2005 con preparazione successiva di Atti

Organizzazione di seminari e conferenze nazionali

Seminario regionale del Progetto TEMPLATE, 7 e 14 ottobre 2022.

Convegno *Maestri di italiano ieri e oggi*, Università di Torino 10/05/2017.

Seminari di formazione sul task-based learning, in collaborazione con l'Università dell'Algarve nell'ambito del progetto europeo PETALL. Università di Torino, 24/10/2015 e 17/11/2015.

Convegno *L'inglese veicolare. Esperienze e confronti per una didattica consapevole*. Università di Torino, 19/06/2015.

Convegno *ICT and CLIL. Task-based activities in foreign language learning*. Università di Torino, 13-14/04/2015.

Seminario di formazione per insegnanti "Fare educazione linguistica attraverso...", GISCEL Piemonte, 23/03/2015.

Giornata di Formazione *Varietà Alte di Lingue Europee in Rete: Ricerche linguistiche e applicazioni glottodidattiche*. Torino 8/10/2012.

Organizzazione e docenza di un ciclo di tre seminari di formazione docenti di italiano LS in collaborazione con l'UTS (Unità di Servizi Territoriali per i docenti) Torino, [L'insegnante può sapere molto ma non può sapere tutto, Insegnare italiano con l'aiuto di un corpus di apprendenti, La lingua come espressione di una cultura] 31/03/2009, 07/04/2009, 21/04/2009.

Partecipazione a convegni internazionali su invito.

Partecipazione su invito con comunicazione *La Costituzione, è ancora un testo semplice?*, in "Attorno alla Costituzione italiana e alla Costituzione svizzera in lingua italiana. Aspetti giuridici e linguistici" Basilea, 4-5 ottobre 2021.

Partecipazione su invito con comunicazione „Casi di interferenza e attrito in apprendenti traduttori alle prese con la fraseologia“ (con C. Marellò), *Contrastive phraseology: Languages and cultures in comparison*, Università di Milano 9-11/11/2016.

Partecipazione su invito con comunicazione „Sensi unici e vie di fuga nella norma interpuntiva tedesca“, *La punteggiatura in Europa oggi*, Università di Basilea 7-9/09/2016.

Partecipazione su invito con comunicazione „Competenze metalinguistiche e traduzione: percorsi di valutazione nella formazione di traduttori“, *La Valutazione Nell'insegnamento/Apprendimento Delle Lingue Straniere*, Skopje 12/09/2016.

Partecipazione con comunicazione "Tradurre e disambiguare: come dizionari e corpora possono aiutare a mediare... o no?", *Sprach- und Kulturmittlung im Fremdsprachenunterricht*, Roma TRE, 14-15/11/2013.

Partecipazione su invito con comunicazione "Tecniche di uso dei vocabolari nella classe d'italiano LS", *Convegno ADI: Insegnare il lessico*, Monaco di Baviera 08/10/2011.

Partecipazione su invito con comunicazione "L'errore come distrattore. Esercizi a scelta multipla tratti da corpora di scritti di germanofoni che imparano l'italiano e italofofoni che imparano il tedesco" (con C. Marellò), *Italiano e tedesco: confronti linguistici*, Torino 1-2/10/2009.

Partecipazione su invito con comunicazione "VALICO, Studi di linguistica e didattica", *Nascita e variazione dell'italiano*, *Convegno internazionale di studi - Torino* 9/10/2009.

Partecipazione su invito con comunicazione "How to build a learner corpus. The example of VALICO", *LULCLII*, Bolzano 13-14/11/2008.

Partecipazione su invito con comunicazione "Tipologia linguistica e partecipi. Un confronto inter-
eintralinguistico" (con I. Korzen), Corpora e linguistica in rete, Torino 30/09/2005.

Partecipazione su invito con comunicazione "Aspetti dell'interculturalità nei dizionari bilingui
italiano etedesco" (con C. Marellò), DaFStudenttag Competenze interculturali e didattica del
tedesco "Von derGrammatikzurInterkulturalität", Torino 17/03/2005.

Partecipazione su invito con comunicazione "Il corpus di apprendenti VALICO", XVI Congresso
AIPi, Cracovia25-29/08/2004.

Partecipazione a convegni internazionali (*con blindreferage)

- * Partecipazione con comunicazione „L'intercomprehension au sein d'UNITA: au delà des
frontières “ (con Sandra Garbarino, Sarah Mantegna, Géraldine Lesparre, Ana Maria Pop and
Daniela Zini) CACEDLE 2022, Aveiro 17-18/11/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „*Conlang come scopo, Conlang come mezzo. Fare linguistica
inventando lingue* “ (con Roberto Merlo) I-CONLANG22, Torino 14-15 Luglio 2022.
- * Partecipazione con comunicazione „ Error identification, normalization and tagging: Three inter-
annotator agreement experiments in a picture-elicited learner corpus “ LCR (con Bianca Maria
De Paolis e Elisa Di Nuovo), 6th Learner Corpus Research Conference, Padova 22-24/09/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „DDL activities with automatic formative assessment to
develop LSP skills“ (con Cecilia Fissore e Marina Marchisio) EuroCALL 2022, Ráðstefnan
University of Iceland 16-19/08/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „ DDL, LSP, and formative assessment: a case study on the
language of mathematics“ (con Cecilia Fissore e Marina Marchisio) EuroCALL 2021, CNAM
Paris 26-27/08/2021.
- * Partecipazione con poster „ Sconfinamenti tra interproduzione e foreigner talk in un corso di
intercomprensione per docenti“ (con Sandra Garbarino e Sarah Mantegna) LV Congresso SLI
2022, Bressanone 8-10/09/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „Cosa correggo? Competenze di valutazione CLIL e
insegnanti: tra lingua e disciplina “ (con Simone Torsani) VII Congresso DILLE, Pisa 12-
13/05/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „Etichettare gli errori in un corpus di apprendenti. Problemi,
strategie, soluzioni “ (con Elisa Di Nuovo) VII Congresso DILLE, Pisa 12-13/05/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „Data-driven learning activities with automatic formative
assessment to develop mathematical skills through LSP “ (con Cecilia Fissore e Marina
Marchisio) TISLID 2022, UCM Madrid 27-28/05/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „ Positive impacts of CALL on IC: designing a self-training
course.“ (con Sandra Garbarino e Sarah Mantegna) TISLID 2022, UCM Madrid 27-28/05/2022.

- * Partecipazione con comunicazione „The UNITA project on Intercomprehension: inclusive multilingualism in educational settings“ (con Sandra Garbarino), 1st International Conference on the Right to Languages: Linguistic Policies and Translation and Interpreting in Public Services and Institutions, Valencia 15-17/06/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „Data Driven Learning activities within a Digital Learning Environment to study the specialized language of Mathematics“ (con Cecilia Fissore e Marina Marchisio) COMPSAC2022, Torino 27/06-1/07/2022.
- * Partecipazione con comunicazione „TEchnology-Mediated Plurilingual Activities for (language) Teacher Education“ (con Fanny Meunier) EuroCALL 2021, CNAM Paris 26-27/08/2021.
- * Partecipazione con comunicazione „Tackling Language Awareness: data-driven learning for mother tongue speakers in an LSP context“, 3rd New Trends in Foreign Language Teaching, Granada 19-21/05/2021.
- * Partecipazione con comunicazione „L’intercomprensione come strumento per la mobilità: un progetto per la classe erasmus“ (con Elisa Fiorenza e Sarah Mantegna) PLUENPLI2021, Universidade Federal do Paraná 27-29/09/2021.
- * Partecipazione con comunicazione „Interactive online path for English remedial work at secondary school“ (con Cecilia Fissore e Marina Marchisio) CELDA, Lisbona 18-20/11/2020.
- * Partecipazione con comunicazione „Translating Punctuation: A corpus-based proposal to enhance students’ output“ (con Paola Brusasco), UCCTS, Louvain-la-Neuve 12-14/09/2018.
- * Partecipazione con comunicazione „There’s a woman having her hair cut. A case study of data-driven learning in a vocational school for hairdressers“, 13th Teaching and Language Corpora Conference, Cambridge 18-21/07/2018.
- * Partecipazione con comunicazione „Lingua e diritto: la Costituzione a scuola“, XV Congresso SILFI 2018, Genova 28-30/05/2018.
- * Partecipazione con comunicazione „*“Che vuoi , imbecile ?”*. discorso diretto e competenze diafasiche in scritti da apprendenti di italiano LS“ (con I. Fiorentini), V Congresso internazionale DILLE 2018, Siena 1-3/02/2018.
- * Partecipazione con comunicazione „140 caratteri per comunicare: il ruolo della punteggiatura nell’articolazione dell’informazione su Twitter“, Convegno internazionale La punteggiatura italiana contemporanea nella varietà dei testi comunicativi, Basilea 17/-19/01/2018.
- * Partecipazione con comunicazione „To parse or not to parse: the question of learner corpora“ (con C. Bosco e A. Mazzei) 4th LCR Conference, Eurac Bolzano 5-7/10/2017.

Building Categories in Interaction, Bologna 19-21/10/2017.

- *Partecipazione con comunicazione „Connettivi e virgola: tradurre la punteggiatura tra attrito, norma e uso“, LI Congresso internazionale SLI, Napoli 28-30/09/2017.
- *Partecipazione con comunicazione „Lo spazio attributivo nella grammaticografia tedesca: riflessioni sul concetto di attributo tra Ottocento e Novecento“, LI Congresso internazionale SLI, Milano 22-24/09/2016.

*Partecipazione con comunicazione „Spazio e virgola. L'uso della punteggiatura per definire il setting narrativo in scritti di apprendenti“ (con R. Stojmenova), XIV Congresso SILFI, Madrid 4-6/04/2016.

Linguisti in contatto 2. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera, Bellinzona 19-21 novembre 2015.

La parola al punto. Teoria, storia e usi giuridico-amministrativi della punteggiatura, Università di Basilea 3-4/09/2015.

*Partecipazione con comunicazione "Heroines have no identity'. An Italian case study within a TBLT European project", The Sixth International Conference on Task-Based Language Teaching (TBLT 2015), Leuven, 16-18/09/2015.

*Comunicazione "Task-Based Language Learning and Textual Genres: The Commercial Case", accettato per la presentazione 8th Annual International Conference Languages & Linguistics, Atene 6-9/07/2015.

International workshop on Additive and Restrictive Quantification in Discourse. Comparative Perspectives, università di Basilea, 25-26/06-2015.

*Partecipazione con poster "«Scelto A perché frase B secondo me usa tanti verbi» Dal si riflessivo al si passivante, consapevolezza metagrammaticale a partire da test a scelta multipla ", XV Congresso Internazionale di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA), Lecce 19-21/02/2015

*Partecipazione con comunicazione "Corpus-based collocational patterns in different domains: a tool for lexicography and LSP" (con A. Panunzi), 7th International Conference on Corpus Linguistic CILC, Valladolid 5-7/03/2015.

*Partecipazione con comunicazione "Bottom up specialized phraseology in CLIL teaching classes", ISCALPEL — Multidisciplinary workshop on Information Science, CALL, NLP and E-Lexicography, Hildesheim, 7/10/2014.

*Partecipazione con comunicazione "La struttura informativa nella traduzione di manuali di istruzioni: indicazioni lessicali e strutture morfosintattiche a confronto", XIII Congresso SILFI, Palermo, 22-24 settembre 2014

*Partecipazione con comunicazione "CLIL-oriented cloze test: making holes between language and content", Think CLIL 2014, Ca' Foscari, Venezia 28-30/08/2014.

*Partecipazione con comunicazione "Segnali discorsivi di riformulazione, cioè, volevo dire... dai gruppi di discussione all'italiano come LS", *SLE 2013*. 46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. Spalato, 18-21/09/2013.

Rethinking Multilingualism: Challenges and Opportunities, Congress of the European Language Council, Bruxelles 30.11/1.12.12

*Partecipazione con comunicazione "Learning register variation. A web based platform for developing diaphasic skills" (con A. Allora e C. Onesti), EUROCALL 2011, Nottingham 31/08/2011-03/09/2011.

- *Partecipazione con comunicazione "Argomentazioni formali nella scrittura dialogica in italiano: il caso de newsgroups" (con C. Onesti), CILFR 2010, Valencia 06-11/09/2010.
- *Partecipazione con comunicazione "Agreement and disagreement in newsgroup interaction" (con C. Onesti), ESSE10, Torino 24-28/08/2010.
- *Partecipazione con comunicazione "MorFOWeb, Italian Morphology Online: a training tool for teachers and learners" (con C. Marello), ACTFL Congress, San Diego 20-22/11/2009.
- *Partecipazione con poster "Have I got the wrong definition of?" How to write simple technical definitions after the examples of Newsgroups", eLexicography in the 21st century: new challenges, new applications (eLEX2009), Louvain la Neuve 22-24/10/2009.
- *Partecipazione con comunicazione "The difficult art of writing a task, analysis and suggestions", AILA International Congress, Essen 24-29/08/2008.
- *Partecipazione con comunicazione "Risotto, spaghetti, vino: ingredients for a good gastronomic dictionary", XIII Euralex Congress, Barcellona 15-19/07/2008.
- *Partecipazione con comunicazione "Do you (dis)agree? Investigating agreement and disagreement in Newsgroups interaction", IADA workshop, Milano 15-17/05/2008.
- *Partecipazione con comunicazione "Gli studenti scrivono per gli studenti: studio sulle caratteristiche del testo e della lingua a partire da storie scritte da nativi e non nativi" (con A. De Fina, C. Marello, S. Williams), ACTFL Congress, San Antonio Texas 16-18/11/2007.
- *Partecipazione con comunicazione "Metadaten für Lernerkorpora: Typen - Architektur - Abfragemöglichkeiten am Beispiel des VALICO-Korpus" (con A. Schaupp, U. Heid), DGFF, Giessen 03-06/10/2007.
- *Partecipazione con comunicazione "Schwierigkeiten im Erwerb von deutschen Partizipien in einsprachigen Wörterbüchern aus der Perspektive italienischer Muttersprachler", XII Euralex Congress, Torino 6-9/09/2006.
- *Partecipazione con comunicazione "Didattica della traduzione e lessico - Uno studio sui metodi di correzione degli errori lessicali nelle traduzioni di apprendenti germanofoni di italiano", IX Congresso SILFI, Firenze 15-17/06/2006.

Partecipazione a convegni nazionali su invito

Conferenza plenaria al convegno dottorale *Schermi: Retoriche di avvicinamento e allontanamento*, Università di Milano 30 Novembre-2 Dicembre 2022.

Partecipazione alla Tavola rotonda della Giornata *La figura di Germano Proverbio tra linguistica e studi classici*, Torino 3/10/2022.

Partecipazione con comunicazione "L'intercomprensione per la classe Erasmus: primi risultati di un progetto dell'università europea UNITA" (con Elisa Fiorenza e Sarah Mantegna), Percorsi e strumenti per un'educazione plurilingue, Università di Roma Tre 7-8/10/2021.

Coordinamento della tavola rotonda Convegno *L'inglese veicolare. Esperienze e confronti per una didattica consapevole*. Università di Torino, 19/06/2015.

Partecipazione con comunicazione "Finding Zemo con Go Animate", ICT and CLIL. Task-based activities in foreign language learning. Università di Torino, 13-14/04/2015.

Partecipazione con comunicazione "Heroines have no identity", ICT and CLIL. Task-based activities in foreign language learning. Università di Torino, 13-14/04/2015.

Partecipazione alla tavola rotonda, ICT and CLIL. Task-based activities in foreign language learning. Università di Torino, 13-14/04/2015.

Gestione del Workshop "Fare educazione linguistica attraverso il libro di testo", Seminario di formazione per insegnanti "Fare educazione linguistica attraverso...", GISCEL Piemonte, 23/03/2015.

Partecipazione con comunicazione "Insegnare le lingue al tempo dei corpora e della rete come corpus" (con C. Marellò), XXI Convegno Nazionale ILSA – Firenze 24.11.2012.

Gestione del Workshop "Insegnare le lingue con la "rete": strumenti e risorse online per la classe di italiano L2", XXI Convegno Nazionale ILSA – Firenze 24.11.2012.

Partecipazione con comunicazione "Insegnare italiano agli stranieri: stato dell'arte in Italia: dai corpora al Profilo", Convegno di Formazione progetto FEI PETRARCA II, Torino 16/11/2012.

Partecipazione con comunicazione "CMC e Corpora: usare il web per studiare la lingua" (con S. Colombo), Convegno PARLI, Università di Torino 12/09/2012.

Partecipazione con comunicazione "Testo e argomentazione. Esercizi sui connettivi inglesi in VALERE", Giornata di formazione Insegnare le Varietà Alte di Lingue Europee: Studi linguistici e strumenti glottodidattici, Torino 08/10/2012.

Partecipazione con comunicazione "La correzione degli errori nella didattica delle lingue straniere"(con C. Marellò), Errare amoenum est, Liceo Gioberti, Torino 16/03/2007.

Partecipazione con comunicazione "Internet: problemi linguistici e traduttivi nel confronto italiano-tedesco", La traduzione, Liceo Gioberti, Torino 24/03/2006.

Partecipazione con comunicazione "Per (far) imparare le parole italiane" (con C. Marellò), CIS - Insegnare ad imparare in italiano L2: le abilità di studio dalla scuola all'Università", Bergamo 14-16/06/2004.

Partecipazione a convegni nazionali (*con blindreferage)

* Partecipazione con comunicazione „Plurilinguismo@Moodle: esperienze d'uso della piattaforma per corsi di intercomprensione“ (con Sarah Mantegna e Paolo Pontremolesi) MOODLEMOOT Italia, 2-4/12/2021.

*Partecipazione con comunicazione "Quando lo scienziato deve diventare linguista: l'analisi testuale nella formazione CLIL", III Congresso della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE), Università della Calabria 8-10/10/2015.

*Partecipazione con comunicazione “MapleTA e italiano LS: quando matematica e lingua si incontrano su Moodle” (con M. Marchisio), MoodleMoot 2015, Genova 9-11/09/2015.

*Partecipazione con comunicazione "Indicazioni linguistiche per docenti CLIL: usare il référentiel nella didattica disciplinare in lingua francese", XI Convegno AICLU, Ca' Foscari, Venezia 3-5/06/2015.

*Partecipazione con comunicazione "The Sketch Engine, a new tool for CLIL classes", XX Convegno AICLU, Università di Torino 29-31/05/2015.

*Partecipazione con poster "Il parlato di apprendenti in riflessioni sintattiche a partire da test a scelta multipla", X convegno nazionale AISV, Università di Torino 22-24/01/2014.

Partecipazione al convegno "Open Access e conoscenza aperta: quali vantaggi per chi fa ricerca?" Università di Torino, 18/10/2010.

*Partecipazione con comunicazione "Verbi sintagmatici, tra lessico e sintassi: usi, distribuzione e percorsi di apprendimento in VALICO e VINCA. In: Lessico e lessicologia", XLIV Congresso SLI, Viterbo 27-29/09/2010.

*Partecipazione con comunicazione "L'altro giorno al lavoro mi era annoiato e così cominciavo di sognare. L'uso di passato prossimo e imperfetto in apprendenti germanofoni di italiano LS", XLI congresso SLI, Pescara 27-29/09/2007.

Partecipazione con poster "'Si scrive così?' Difficoltà di ricezione/produzione del lessico tecnico-scientifico in un corpus di Newsgroups" (con C. Onesti), L'Università: ponte tra Scienza e Società, Agorà Scienza, Torino 15-16/09/2006.

*Partecipazione con comunicazione "Dal disegno al racconto: aspetti lessicali nella traduzione intersemiotica"(con C. Marellò, L. Sciolla), XIV Convegno nazionale GISCEL, Siena 6-8/04/2006.

PREMI

Il progetto Europeo PETALL ha ricevuto la *European Languages Label* (ELL)

PUBBLICAZIONI

Monografie

[1] Elisa Corino, Carla Marellò (2017), *Italiano di Stranieri. I corpora VALICO e VINCA*, Guerra Edizioni, Perugia. Di Elisa Corino i capp. 3, 5, 8, 11, 12.

[2] Elisa Corino (2016), *Le frasi attributive in germanistica: questioni grammaticografiche*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

[3] Elisa Corino (2012), *Italiano di tedeschi. Una ricerca corpus-based*, Guerra Edizioni, Perugia.

Contributi in volume

[4] Elisa Corino (2022), 'Corpora di italiano L2: tra ricerca e didattica' in C. Borghetti (a cura di) *CLUB Working Papers in Linguistics*

- [5] Elisa Corino (i.s), 'Learning one's own language: data-driven learning for Italian native speakers in LSP classes', in S. Spina, H. Tyne (eds) *Applying corpora in teaching and learning Romance languages*, John Benjamins.
- [6] Elisa Corino (2022), 'Come si imparano le lingue: la linguistica acquisizionale', in C. Meluzzi, N. Nese (a cura di), *Metodi e prospettive della ricerca linguistica*, LEDIZIONI, Milano, pp. 169-184.
- [7] Elisa Corino (2022), 'La Costituzione italiana, è ancora un testo facile?', in A. Ferrari, F. Pecorari et al. (a cura di) *L'italiano dei testi costituzionali*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. 295-322.
- [8] Elisa Corino (2020), 'Lingua e diritto: la Costituzione a scuola. Il lessico dei libri di tresto' in J. Visconti, L. Coveri, M. Manfredini (a cura di), *Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione*, Cesati, Firenze.
- [9] Elisa Corino (2019), '140 caratteri per comunicare: il ruolo della punteggiatura nell'articolazione dell'informazione su Twitter', in Angela Ferrari, Letizia Lala, Filippo Pecorari, Roska Stojmenova Weber (a cura di) *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei*, Cesati, Firenze.
- [10] Elisa Corino (2019), 'Quando lo scienziato deve diventare linguista: l'analisi testuale nella formazione CLIL', in R. Raus et alii (a cura di) *Confluences, liens, rencontres; synergies d'expression française*, METI Edizioni, Torino, pp. 277-291.
- [11] Elisa Corino (2018), 'Lo spazio attributivo nella grammaticografia tedesca: riflessioni sul concetto di attributo tra Ottocento e Novecento', in F. Da Milano, A. Scala, M. Vai (a cura di) *La Cultura Linguistica Italiana in confronto con le Culture Linguistiche di altri paesi europei dall'Ottocento in poi*, Bulzoni, Roma, pp. 207-221.
- [12] Elisa Corino (2018), 'ICT e TBLT, riflessioni e risultati', in C. Onesti, S. Mosca (a cura di), *Il task-based language teaching nella scuola primaria e secondaria di primo grado*, Carocci, Roma.
- [13] Elisa Corino (2018) 'Discorso riportato e varietà di apprendimento: tra discorso diretto e discorso indiretto in un corpus scritto di apprendenti ispanofoni di italiano LS', in F. Bermejo, P. Katelhoen (a cura di): *Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee*, Peter Lang, Bern, pp. 359-383.
- [14] Elisa Corino (2017), 'Sensi unici e vie di fuga nella norma interpuntiva tedesca', in A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari (a cura di), *L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee*, Cesati, Firenze, pp. 286-305.
- [15] Elisa Corino (2017), 'Competenze metalinguistiche e traduzione: percorsi di valutazione nella formazione di traduttori', in R Nikodinovska(a cura di) *Assessment in foreign languages & literatures teaching*, Univerzitet "Sv. Kiil i Metodij", Filoloski fakultet "Blaze Koneski", Skopje, pp. 151-175.
- [16] Elisa Corino (2016), '«Scelto A perché frase B secondo me usa tanti verbi» Consapevolezza metagrammaticale in studenti di italiano L2', in F. Bianchi, P. Leone (a cura di), *Linguaggio e apprendimento linguistico. Metodi e strumenti tecnologici*, AITLA, pp. 192-206.
- [17] Elisa Corino (2015), 'Indicazioni linguistiche per docenti CLIL: usare il *référentiel* nella didattica disciplinare in lingua francese' in P. E. Balboni (a cura di), *I "territori" dei centri linguistici universitari: le azioni di oggi, i progetti per il futuro*, UTET, Novara.
- [18] Elisa Corino (2015), 'Tradurre e disambiguare: come dizionari bilingui e corpora possono aiutare a mediare...o no?', in P. Katelhoen, M. Nied Curcio, I. Basic, (a cura di) *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Frank&Timme, Berlin, pp. 275-289.

- [19] Elisa Corino (2014), 'La struttura informativa nella traduzione di manuali di istruzioni: indicazioni lessicali e strutture morfosintattiche a confronto', in F.P. Macaluso (a c. di) *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione*, Centro Studi Filologici Siciliani, su CD Rom.
- [20] Elisa Corino (2014), 'Registri formali e argomentazione: per una didattica dei connettivi nella lezione di EFL', in M. Cerruti, E. Corino, C. Onesti (a c. di) *Lingue in contesto. Studi di linguistica e glottodidattica sulla variazione diafasica*, Edizioni Dell'Orso, Alessandria, pp. 189-217.
- [21] Elisa Corino (2014), 'Traducendo si impara. Riflessioni metalinguistiche tra traduzione e didattica delle lingue', in F. Cugno, L. Mantovani, M. Rivoira, M. S. Specchia (a cura di) *STUDI LINGUISTICI in onore di Lorenzo Massobrio*, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, Torino, pp. 291-308.
- [22] Elisa Corino (2010), 'Satzglieder, Gliedteile o Satzgliedteile? Problemi della definizione del concetto di attributo e di frase attributiva nella grammaticografia tedesca e italiana e ricadute glottodidattiche'. In: *Glottodidattica giovane 2011. Saggi di venti giovani studiosi italiani*, Guerra Edizioni, Perugia, pp. 41-51.
- [23] Elisa Corino (2009), 'Varietà di apprendimento e subordinazione. Studi a cavallo tra VALICO e VINCA', in E. Corino, C. Marellò (a cura di), *Valico Studi di linguistica e didattica*, pp. 71-95.
- [24] Elisa Corino (2007), 'NUNC est disputandum. Questioni metodologiche e aspetti della testualità', in Barbera M., Corino E., Onesti C. (a cura di) (2007), pp. 225-252.
- [25] Elisa Corino (2006). 'MorFo - morfemi fondamentali per capire l'italiano'. In: F. Bosc, C. Marellò, S. Mosca (a cura di), *Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano a stranieri*. Loescher, Torino, pp. 285-296.

In collaborazione

- [26] Elisa Corino, Cecilia Fissore, Marina Marchisio (2022), 'Adaptive Exercises and Formative Assessment for English Remedial Action', in D. Ifenthaler et alii (eds) *Orchestration of Learning Environments in the Digital World*, Springer, Cham, pp. 3-19.
- [27] Elisa Corino, Carla Marellò (2020), 'Interference and Linguistic Attrition in Students of Translation Dealing with Phraseology', in F. Mollica, P. Cotta Ramusino (a cura di), *Fraseologia contrastiva. lingue e culture a confronto*, Cambridge Scholars, Newcastle upon Tyne, pp. 423-443.
- [28] Elisa Corino, Roska Stojmenova (2020), 'Spazio e virgola. L'uso della punteggiatura per definire il setting narrativo in scritti di apprendenti', in M. Borreguero Zuloaga (a cura di) *Acquisizione e didattica dell'italiano: riflessioni teoriche, nuovi apprendenti e uno sguardo al passato*, Peter Lang, Bern, pp. 115-135.
- [29] Elisa Corino, Paola Brusasco (2020), 'Translating punctuation: A corpus-based proposal to enhance students' output', in S. Granger, M-A. Lefer (eds) *Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights*, Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve, pp. 101-122.
- [30] Elisa Corino, Carla Marellò, Cristina Onesti (2018), 'Fortune di un veneziano a Torino', in M. Santipolo, P. Mazzotta (a cura di), *L'educazione linguistica oggi. Nuove sfide tra riflessioni teoriche e proposte operative*, UTET, Novara, pp. 19- 26.
- [31] Elisa Corino, Cristina Onesti (2017), 'Studi corpus-based: tra lingua e didattica', in E. Corino, C. Onesti (a cura di), *Italiano di apprendenti. Studi a partire da VALICO e VINCA*, Guerra, Perugia, pp. 7-16.

- [32] Elisa Corino, Cristina Onesti (2013), 'L'argomentazione nei gruppi di discussione italiani: registri formali in rete', in M. Carmello, A. Cacchione, M.L. Iasci (a c. di) *Unità e molteplicità in Italia, fra lingua e cultura: 1861-2011*, Edizioni Dell'Orso, Alessandria, pp. 33-68.
- [33] Elisa Corino, Cristina Onesti (2012), 'Agreement and disagreement in newsgroup interaction', in S. Campagna, G. Garzone, C. Ilie, E. Rowley-Jolivet (Eds.) *Evolving genres in Web-mediated Communication*, Peter Lang, Bern, pp. 197-231.
- [34] Carla Mareello, Elisa Corino (2011), 'Der Fehler als Distraktor. Multiple-choice Verfahren und metalinguistische Überlegungen im DaF-Unterricht', in *Tedesco-Italiano: confronti linguistici/Deutsch-Italienisch: Sprachvergleich*, Winter Verlag, Heidelberg, pp. 189-207.
- [35] Elisa Corino, Massimo Cerruti, Cristina Onesti (2011), 'Premessa', in E. Corino, M. Cerruti, C. Onesti (a cura di) *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica*, Carocci, Roma, pp. 9-14.
- [36] Elisa Corino, Carla Mareello (2010). 'Dizionari bilingui in rete e la rete come corpus: due facilitatori della produzione scritta in lingua straniera'. In: F. Caon (a cura di) *Facilitare l'apprendimento delle lingue*, UTET, Torino, pp. 192-205,
- [37] Elisa Corino, Carla Mareello (2009). 'Elicitare scritti a partire da storie disegnate: il corpus di apprendenti VALICO'. in C. Andorno, S. Rastelli (a cura di), *Corpora di italiano L2: tecnologie, metodi, spunti*, Guerra Edizioni, Perugia, pp. 113-138.
- [38] Manuel Barbera, Elisa Corino, Cristina Onesti (2007). 'Cosa è un corpus? Per una definizione più rigorosa di corpus, token, markup'. In M. Barbera, E. Corino, C. Onesti (a cura di) *Corpora e linguistica in rete*, Guerra Edizioni, Perugia, pp. 5-88.
- [39] Elisa Corino, Simona Colombo (2005). 'MorFo (Morfemi Fondamentali On-line)- per (far) imparare le parole italiane', in A. Valentini, R. Bozzone Costa, M. Piantoni (a cura di) *Insegnare ad imparare in italiano L2: le abilità di studio per la scuola e per l'università*. Guerra Edizioni, Perugia, pp 149-170.

Contributi in atti di convegno (*con blind referage)

- [40] Elisa Corino (2017), 'Competenze metalinguistiche e traduzione: percorsi di valutazione nella formazione di traduttori', in R. Nikodinovska (ed.), *Assessment in Foreign Language & Literature Teaching*, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje Blaže Koneski Faculty of Philology, Skopje, pp. 151-175.
- [41] Elisa Corino (2016), 'Un sogno giorno: andare in Italia!... L'Italia e l'italiano in un corpus di apprendenti, tra lingua e cultura', in *Siamo come eravamo? L'Immagine Italia nel tempo. Atti congresso CIRVI 2013*, pp. 1489-1510.
- [42] *Elisa Corino (2014), 'Bottom up specialized phraseology in CLIL teaching classes', in *Workshop Proceedings of the 12th Edition of the Konvens Conference*, Universitätsverlag Hildesheim, pp. 68-76.
- [43] *Elisa Corino (2012), 'Verbi sintagmatici, tra lessico e sintassi: usi, distribuzione e percorsi di apprendimento in VALICO e VINCA', in *Atti del XLIV Congresso SLI*, Viterbo 27-29 Settembre 2010, pp. 143-156.
- [44] *Elisa Corino (2010), 'Corpora di apprendenti: vietati agli apprendenti?', in M. Mezzadri (a cura di), *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere - Atti del I convegno DILLE*, Parma 13 Novembre 2009, Guerra Edizioni, Perugia, pp. 271-280.

- [45] *Elisa Corino (2008), 'L'altro giorno al lavoro mi era annoiato e così cominciavo di sognare... L'uso di passato prossimo e imperfetto in apprendenti germanofoni di italiano LS', in C. Consani, P. Desideri, F. Guazzelli, C. Perta (a cura di), *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea. Atti del XLI Congresso SLI*, Pescara 27-29 Settembre 2007, Bulzoni, Roma, pp. 435-455.
- [46] Elisa Corino (2007). 'Internet - problemi linguistici e traduttivi nel confronto italiano e tedesco'. In: *Atti del Convegno Gioberti 2006 Dopo Babele: la traduzione*. p. 13-30.
- [47] *Elisa Corino (2008). 'Risotto, spaghetti, vino: ingredients for a good gastronomic dictionary'. In: Bernal E; DeCesaris J. *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress, Barcellona:IULA*, pp. 957-964,
- [48] Elisa Corino (2007). 'How to build a learner corpus. The example of VALICO'. In: *Atti del convegno internazionale Lesser Used Languages and Computer Linguistics (LULCL) II. Bolzano, 13-14 Novembre 2008, Bolzano:Eurac research*, pp. 117-134.
- [49] *Elisa Corino (2007). 'Didattica della traduzione e lessico - Uno studio sui metodi di correzione degli errori lessicali nelle traduzioni di apprendenti germanofoni di italiano'. In: Cresti E.. *Prospettive nello studio del lessico italiano. FIRENZE:Firenze University Press* pp. 653-660.
- [50] *Elisa Corino (2006), 'Schwierigkeiten im Erwerb von deutschen Partizipien in einsprachigen Wörterbüchern aus der Perspektive italienischer Muttersprachler', in Corino E., Marellò C., Onesti C. (a cura di) (2006), *Proceedings of 12th EURALEX International Congress, Euralex 2006 (Torino, Italy, September 6-9, 2006)*, Edizioni Dell'Orso, Alessandria, pp. 847-856.

In collaborazione

- [51] Elisa Corino, Cecilia Fissore, Marina Marchisio (2022), 'Data Driven Learning activities within a Digital Learning Environment to study the specialized language of Mathematics', in 2022 IEEE 46th Annual Computers, Software, and Applications Conference (COMPSAC), IEEE, Piscataway, New Jersey, pp. 167-176.
- [52] Elisa Corino, Sarah Mantegna, Paolo Pontremolesi (2022), 'PLURILINGUISMO@MOODLE: ESPERIENZE D'USO DELLA PIATTAFORMA PER CORSI DI INTERCOMPRESIONE', in *Atti MoodleMoot Italia*, MediaTouch 2000, pp. 273-278.
- [53] Elisa Corino, Cecilia Fissore, Marina Marchisio (2020), 'Interactive online path for English remedial work at secondary school', in *Proceedings of 17th International conference on cognition and exploratory learning in the digital age (CELDA 2020)*, IADIS, pp. 181-188.
- [54] Elisa Corino, Elisa Di Nuovo, Cristina Bosco (2020), 'How Good are Humans at Native Language Identification? A Case Study on Italian L2 writings', in *Proceedings of the Seventh Italian Conference on Computational Linguistics*, CEUR, Aachen, pp. 1-7.
- [55] Manuel Barbera, Elisa Corino, Cristina Onesti (2017), 'Linguistica giuridica italiana on line. Dalle banche dati alla linguistica dei corpora', in *Atti della Giornata di studio Il linguaggio giuridico nell'Europa delle pluralità. Lingua italiana e percorsi di produzione e circolazione del diritto dell'Unione europea*. Senato della Repubblica, pp. 123-150.
- [56] *Elisa Corino, Claudio Russo (2016), 'Parsing di corpora di apprendenti di italiano: un primo studio su VALICO', in *Proceedings of the Third Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it*, pp.1-7.

- [57] *Elisa Corino, Marina Marchisio (2015), 'MapleTA e italiano LS: quando matematica e lingua si incontrano su Moodle', in M. Rui, L. Messina, T. Minerva (a cura di), *Teach Different! Proceedingd EMEM Italia*, Genova University Press, Genova, pp.87-90.
- [58] *Elisa Corino, Onesti C (2010). "'Have I got the wrong definition of?'" How to write simple technical definitions after the examples of Newsgroups' discussions. in S. Granger, M. Paquot (eds.), *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications. Proceedings of eLex 2009, Louvain-la-Neuve, 22-24 October 2009*, Cahiers du CENTAL, Presses universitaires de Louvain, pp. 387-392.

Abstract in volume

- [59] Elisa Corino (2014), 'La struttura informativa nella traduzione di manuali di istruzioni: indicazioni lessicali e strutture morfosintattiche a confronto', in *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo
- [60] Elisa Corino, Cristina Onesti (2010), 'Argomentazioni formali nella scrittura dialogica in italiano: il caso dei newsgroups', in *Tendències actuals de la Filologia Romànica. 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romaniques*, Generalitat Valenciana - Conselleria d'Educació i Ciència, Valencia

Contributi in rivista

- [61] Elisa Corino (2020), 'Data-driven Learning: tra lingue straniere e CLIL, tra ricerca e didattica', in *EL.LE* 8/2, pp. 271-285.
- [62] Elisa Corino (2016), 'Learners and reformulative discourse markers. A case study on the use of *ciòè* by students of Italian as a foreign language', in *Language, Interaction and Acquisition*, John Benjamins, pp. 44-66.
- [63] Elisa Corino (2015), 'Connettivi pragmatici e virgole. Descrizione di un pattern in incipit di enunciato', in *RiCognizioni* 4/2015, pp.11-24.
- [64] Elisa Corino (2014), 'Formare insegnanti 2.0. La didattica delle lingue moderne tra libri di testo e nuove tecnologie', in *RiCognizioni* 1/2014, pp. 163-176.
- [65] Elisa Corino (2014), 'Didattica delle lingue corpus-based', in *Educazione Linguistica – Language Education*, EL.LE, 2014 n.8.
- [66] Elisa Corino (2011), 'Signaux discursifs de reformulation, *ciòè*, *volevo dire...* [c'est-à-dire, je voulais dire...] entre formalité et informalité de la langue des groupes de discussion', in A. Ferrari, L. Lala (a cura di), *Verbum - Revue de Linguistique*, "Variétés syntaxiques dans la variété des textes. Exemples et reflexions à partir de l'italien", pp. 147-182.
- [67] Elisa Corino (2009), 'Do you (dis)agree? Investigating agreement and disagreement in Newsgroups interaction', in *L'analisi Linguistica e Letteraria*, p. 789-806.

In collaborazione

- [68] Elisa Corino, Elisa Di Nuovo, Cristina Bosco et alii (2022), 'VALICO-UD: Treebanking an Italian Learner Corpus in Universal Dependencies', in *IJCOL* 8/1, pp. 1-31.
- [69] Elisa Corino, Carla Marellò (2021), 'Squeezing Italian dictionaries in search of citrus juice and fruit', in *Lexicographica* 37/1, pp. 115-135.

- [70] Elisa Corino, Manuel Barbera, Carla Mareello, Cristina Onesti (2020), 'Entre l'écrit et l'oral : les corpus NUNC-FR pour l'analyse de la communication sur réseaux', in REPÈRES-DORIF 22.
- [71] Elisa Corino, Cristina Onesti (2019), 'Data-Driven Learning: a scaffolding methodology for CLIL and LSP teaching and learning', in FRONTIERS in Education 4/7, pp. 1-12.
- [72] Elisa Corino, Carla Mareello (2017), 'Tracce di parlato nello scritto di apprendenti di italiano L2', in ITALIANO LINGUADUE, pp. 91-111.
- [73] Elisa Corino, Carla Mareello (2017), 'Verbi impersonali, anzi usi impersonali dei verbi. Microstrutture di dizionari bilingui e monolingui italiani ed esigenze degli apprendenti', in RASSEGNA ITALIANA DI LINGUISTICA APPLICATA 1/2017, pp.59-80.
- [74] Elisa Corino, Adriano Allora, Cristina Onesti (2011), 'Learning register variation. A web based platform for developing diaphasic skills'. In EUROCALL NEWSLETTER
- [75] Elisa Corino, Carla Mareello (2009). 'Didattica con i corpora di italiano per stranieri', in ITALIANO LINGUADUE 1 (2009), pp. 279-285.

Recensione in rivista

- [76] Elisa Corino (2018), Stefania Spina - Fiumi di Parole. Discorso e grammatica delle conversazioni scritte in Twitter, in RiCognizioni 5/9.
- [77] Elisa Corino (2016), IL PROGETTO EUROPEO PETALL. Buone pratiche per l'insegnamento delle lingue straniere, in RiCognizioni 3/5, pp.167-169.
- [78] Elisa Corino (2015), Recensione del convegno L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole. in RiCognizioni 2/4, pp.301-305.
- [79] Elisa Corino, Carla Mareello, Cristina Onesti (2006). Review XII Euralex Congresso Internazionale di Lessicografia. BOLLETTINO DELLA SOCIETÀ LINGUISTICA ITALIANA, vol. XXIV, 2, pp. 15-28.

Curatele

- [80] Elisa Corino, Sandra Garbarino (2022), *Approcci plurali nelle università europee: dall'EMI all'IC*, RiCognizioni 17/9
- [81] Elisa Corino (2020), Data-driven Learning: la linguistica dei corpora al servizio della didattica delle lingue straniere e del CLIL, numero monografico di EL.LE 8/2
- [82] Elisa Corino (2019), Traduzione e ambiente: prospettive, problemi, strumenti, RiCognizioni
- [83] Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di) (2017), Italiano di apprendenti. Studi a partire da VALICO e VINCA, Guerra Edizioni, Perugia.
- [84] Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di) (2014), Lingue in contesto. Studi di linguistica e glottodidattica sulla variazione diafasica, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- [85] Elisa Corino, Peggy Katelhoen, Roberto Merlo (2014), RiCognizioni 2/2014, <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>
- [86] Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di) (2014), Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica, Carocci, Roma.
- [87] Elisa Corino, Carla Mareello (a cura di) (2009). VALICO. Studi di linguistica e didattica . Guerra Edizioni, Perugia.

[88] Manuel Barbera, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di) (2007). Corpora e linguistica in rete. Guerra Edizioni, Perugia.

[89] Elisa Corino, Carla Marengo, Cristina Onesti (a cura di) (2006). Atti del XII Congresso Internazionale di lessicografia, Torino, 6-9 settembre 2006 Proceedings XII Euralex International Congress. Alessandria, Edizioni dell'Orso

Strumenti

[90] Elisa Corino, Manuel Barbera, Carla Marengo VALICO – Varietà di Apprendimento Lingua Italiana Corpus Online

[91] Elisa Corino, Manuel Barbera, Note per la costituzione e trascrizione del corpus di apprendenti VALICO. Guidelines

[92] Elisa Corino, Manuel Barbera, Carla Marengo VINCA – Varietà di Italiano di Nativi Corpus Appaiato

[93] Elisa Corino, Massimo Cerruti, Cristina Onesti VALERE - Varietà Alte di Lingue Europee in REte

[93] Elisa Corino, Simona Colombo, Carla Marengo MORFO – Morfemi compositivi e derivativi Fondamentali Online

[94] Elisa Corino LINGUAGGI SPECIALISTICI – piattaforma di DDL per LSP

La sottoscritta, consapevole che – ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità.

La sottoscritta in merito al trattamento dei dati personali esprime il proprio consenso al trattamento degli stessi nel rispetto delle finalità e modalità di cui al d.lgs. n. 196/2003.

Torino, 06/03/2023

